

Jahresbericht 2010 Interkulturelle Bibliothek LibraForum

1. Generelle Angaben

Adresse

St. Galler Freihandbibliothek / LibraForum
Katharinengasse 11
Postfach 134
9004 St. Gallen
Tel. 071 223 60 23
info@freihandbibliothek.ch
www.freihandbibliothek.ch

Öffnungszeiten (neu ab 1.3.2011)

Montag	14 – 18.30 Uhr
Dienstag, Mittwoch, Freitag	10 – 18.30 Uhr
Donnerstag	10 – 19 Uhr
Samstag	10 – 17 Uhr

2. Kontakte

Leiterin der Freihandbibliothek	Christa Oberholzer
Verantwortliche LibraForum	Lorena Ianzito
VBOGS-Delegierte	Christa Oberholzer, Lorena Ianzito

3. Organisation

Die Interkulturelle Bibliothek LibraForum ist kein eigener Verein, sondern in die Organisationsstruktur der St. Galler Freihandbibliothek integriert. Das Team von LibraForum setzt sich zusammen aus:

- 3 Mitarbeitende der St. Galler Freihandbibliothek (insgesamt ca. 50% Pensum)
- 11 Sprachgruppenverantwortliche (ehrenamtlich, teilw. Honorar)
- 16 externe Mitarbeitende für Erzählstunden und Buchstart (Honorar)

4. Statistische Angaben

Der Bestand von LibraForum umfasst **8'686** Medien. Dazu gehören:

- Bücher und Nonbooks in 16 Sprachen (neu: Ungarisch)
- zwei- und mehrsprachige Bücher
- leicht zu lesen Bücher, Lehrmittel, Sprachkurse und Hörbücher zum Deutsch lernen
- Sachbücher, Zeitschriften und Filme zu den Themen Migration, Integration, Multikulturelle Gesellschaft, Sprachförderung und Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit

Schwerpunkt bildete im 2010 der Ausbau der Bilderbuchabteilung. Dies einerseits in Zusammenhang mit den laufenden Projekten Buchstart und den Medienkisten, andererseits aufgrund der Erzählstunden. Besonders aufgestockt wurde die zwei- und mehrsprachige Abteilung, mit ca. 80 Büchern. Nebst dem tamilischen Leihbestand (150 Bücher) wurden auch italienische (80) und französische (60) Kinderbücher bei Bibliomedia Schweiz ausgeliehen. Für die ungarischen Erzählstunden, die seit Januar 2010 neu angeboten werden, wurde ein Grundstock von ca. 100 Bilder- und Kinderbüchern angeschafft.

Im Rahmen des Projektes „Family Literacy – Schenk mir eine Geschichte“, hat der VBOGS-ALSFS allen angeschlossenen interkulturellen Bibliotheken nochmals Bücher auf Arabisch, Türkisch, Tamilisch und Albanisch zur Erstsprachförderung verteilt.

Schenkungen konnten wir von der Pro Helvetia (41 Bücher) entgegennehmen und von serbischen Eltern über die HSK-Klassen (73 Bücher). Einige französische Bücher haben wir von der interkulturellen Bibliothek LivrEchange in Fribourg erhalten. Insgesamt wurden 106 Erzählstunden durchgeführt und 18 Bibliothekseinführungen für Erwachsene aus Deutschkursen.

Bestandes- und Ausleihzahlen

Abteilung	Bestand 2009	Bestand 2010	Bestand 2010			Ausleihen 2009	Ausleihen 2010
			Erw / Jug / Kind				
						(mit Verlängerungen)	
Albanisch	521	499	305	108	86	317	234
Arabisch	340	339	108	82	149	364	318
Chinesisch	182	183	153	15	15	-	163
Englisch	1'559	1'758	1'331	280	147	8'073	8'636
Finnisch	119	119	82	18	19	36	30
Französisch	1'042	1'175	906	123	146	1'532	1'514
Italienisch	681	640	416	83	141	685	759
Kroatisch	198	196	128	29	39	59	51
Kurdisch	172	166	62	40	64	37	32
Portugiesisch	473	479	189	187	103	295	211
Russisch	395	401	289	39	73	225	193
Serbisch	693	745	444	119	182	542	471
Spanisch	707	669	575	43	51	1'016	806
Tamil	158	197	51	47	99	159	205
Türkisch	265	282	131	104	47	141	160
Ungarisch	-	99	0	15	84	-	52
Fachbibliothek IB	426	502	453	18	31	1'257	1'392
Leicht zu lesen Deutsch	129	140	91	45	4	250	278
Mehrsprachig	-	97	0	0	97	-	53
Total	8'060	8'686	5'714	1'395	1'577	14'988	15'558

5. Finanzen

	<i>Budget 2010</i>	<i>Rechnung 2010</i>	<i>Budget 2011</i>
<i>Einnahmen</i>	<i>CHF</i>	<i>CHF</i>	<i>CHF</i>
Beitrag Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz (BAK-Subventionen)	2'000	2'400.00	---
Beitrag Stadt St. Gallen für Projekt Medienkisten	---	6'000.00	6'000
Beitrag Südkulturfonds für Lesungen	---	1'000.00	---
Sonstige Beiträge	1'000	475.00	1'000
Aus Medienkredit Freihandbibliothek	5'000	5'000.00	5'000
Schenkung VBOGS: Bücher für Projekt Family Literacy	---	400.00	---
Büchergeschenke durch Ausländerorganisationen, Pro Helvetia etc. / ehrenamtliche Tätigkeit der Sprachgruppenverantw. und Erzählerinnen	1'000	3'000.00	3'000
Beiträge Total	13'000	16'275.00	15'000
Spesen Rückvergütung VBOGS	---	532.00	---
Eigenleistungen der Bibliothek	7'000	7'000.00	7'000
Rückstellungen	5'000	8'000.00	8'000
Total Einnahmen	21'000	34'807.00	30'000

<i>Ausgaben</i>	<i>CHF</i>	<i>CHF</i>	<i>CHF</i>
Bücher	5'000	4'712.25	5'000
Aufarbeitung Medien, inkl. Übersetzungshonorare	2'000	2'667.20	2'000
Öffentlichkeitsarbeit	3'000	2'615.55	4'000
Erzählstunden	3'000	2'745.70	3'000
Kosten Total	13'000	12'740.70	14'000
Eigenleistungen der Bibliothek	7'000	7'000.00	7'000
Bücher aus Schenkungen und ehrenamtliche Tätigkeiten	1'000	1'000.00	3'000
Medienkisten	---	6'000.00	6'000
Rückstellungen für 2011	---	8'066.30	---
Total Ausgaben	21'000	34'807.00	30'000

6. Aktivitäten

Angebote für Kinder im Vorschulalter:

- **Erzählstunden:** in 10 Sprachen, jeweils einmal im Monat. Albanisch, Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch und Schweizerdeutsch. (Türkisch und Ungarisch sind neu hinzugekommen, Russisch wurde mangels Besucher abgesetzt.)
Insgesamt konnten 529 Kinder und 306 Eltern erreicht werden.

- **Geschichtenzeit:** auf Deutsch mit der Leseanimatorin Sabine Iezzi für Kinder zwischen 2 und 6 Jahren. Aufgrund der grossen Besucherzahlen, findet die Geschichtenzeit neu zwei Mal im Monat statt. Insgesamt besuchten 400 Kinder und 228 Eltern die Geschichtenzeit.
- **Reim und Spiel:** im Rahmen von Buchstart, richtet sich an Kleinkinder von 9 Monaten bis 2 Jahren und ihre Eltern. Die Leseanimatorin Marianne Wäspe zeigt, wie das Kind mit Versen, Fingerspielen und Geschichten in seinem Spracherwerb unterstützt werden kann. Aufgrund der grossen Nachfrage startete im Januar zusätzlich **Reim und Buch**, eine Weiterführung von Reim und Spiel, welche ebenfalls vier Mal im Jahr stattfindet und sich an Kinder im Alter von 2 bis 3 Jahren richtet.
- **Medienkisten Sprachförderung für Spielgruppen und Kinderkrippen:** Mit einer Jahresgebühr von 50 Fr. kann eine Medienkiste mit ca. 50 Kindermedien 1 Jahr lang ausgeliehen werden. Sie wird individuell zusammengestellt und thematisch sowie sprachlich auf die Spielgruppe bzw. Kinderkrippe angepasst. Im 2010 konnten 11 Medienkisten ausgeliehen werden.
- **Medienkisten Sprachenvielfalt für Schulbibliotheken:** Projekt gestartet mit einer Schulbibliothek in der Stadt St. Gallen zur Ergänzung des Bestandes mit fremdsprachigen Kinderbüchern.

Weiterbildungen / Austausch:

- Zweimal haben sich alle Erzählerinnen in der Bibliothek getroffen, um sich auszutauschen.
- 4 Erzählerinnen und Sprachgruppenverantwortliche haben die Weiterbildungstagung in Montet besucht, die jährlich vom VBOGS-ALSFS organisiert und offeriert wird.
- Folgende Fachtagungen wurden besucht: SIKJM-Tagung in Murten mit dem Thema „Aus der Reihe tanzen“, Kongress des Schweizer Bibliotheksverbandes BIS (Bibliothek Information Schweiz) mit dem Thema „Bibliotheken bewegen“, Fachtagung „Bibliotheksmetamorphosen“ anlässlich des 350 Jahr Jubiläum der Winterthurer Bibliotheken

Veranstaltungen / Lesungen in der Bibliothek:

- Lesung italienisch/deutsch mit **Andrea Fazioli** „Come rapinare una banca svizzera“
- Lesung englisch/deutsch mit **Samson Kambalu** aus Malawi „Jive Talker“ (unterstützt vom Südkulturfonds)
- Lesung arabisch/deutsch mit der ägyptischen Autorin **Ghada Abdelaal** „Ich will heiraten! Partnersuche auf Ägyptisch“ (unterstützt vom Südkulturfonds)
- Lesung spanisch/deutsch mit **Manuel Giron** „Nos volveremos a ver en primavera – Wir sehen uns im Frühling wieder“
- Vortrag (ital.) von **Andrea Paganini** über den Roman von Ignazio Silone „La volpe e le camelie“
- Weihnachtsgeschichte für Kinder „**Der Nikolaus ist da**“ von Susi Germann. Von unseren Erzählerinnen auf Deutsch, Französisch, Spanisch und Arabisch erzählt.
- **Festa di natale**, organisiert von unseren italienischen Erzählerinnen in Zusammenarbeit mit dem Comitato Scuola Famiglia St. Gallen.

Veranstaltungen ausserhalb der Bibliothek:

- Informationsstand an „Vielfalt gestalten“, eine Veranstaltung der Fachstellen, gemeinnützigen Organisationen und Migrantenvereine der Stadt St. Gallen
- Informationsstand am Begegnungstag der Stadt St. Gallen
- Besuch und Buchausleihe in Bibliomedia Biasca und Lausanne
- Besuch der arabischen HSK-Klassen

8. Planung

- Weiterführung der Sprachförderprojekte Buchstart und Medienkisten für Spielgruppen
- Sonderanlässe zu 5 Jahre LibraForum (Begegnungstag, Adventskalender, Lesung)
- Leihbestand Bibliomedia ausbauen